



Los cuentos murcianos de tradición oral

Pedro Guerrero Ruiz

Amando López Valero

Por primera vez se ha realizado un trabajo de campo de extensión topográfica suficiente como para encontrar no sólo un mapa del cuento tradicional de la Región de Murcia, sino también analizar el estado del cuento en dicha Región¹.

Aun reconociendo la existencia de algunos trabajos puntuales recientes de quienes han hecho públicos cuentos populares en Jumilla² o el Campo de Cartagena³, al descubrimiento de un repertorio que dé una visión geográfica amplia, es la primera vez que se hace. Para el trabajo del cuento oral hemos tenido en cuenta las recomendaciones de los teóricos Stith Thompson, Aurelio M. Espinosa, B. Bettelheim, Viegas Guerreiro, Augusto Raúl Cortázar, V. Propp, Ana Pelegrín, J. Manuel Espinosa, Maxime Chevalier y A. Rodríguez Almodóvar, entre otros.

¿Y qué hemos hecho para recopilar todo ese poso cultural narrativo que superando el tiempo y procediendo de la memoria familiar ha llegado hasta nosotros? En primer lugar hallar una metodología de investigación, encontrar informadores, muchos de ellos a través del profesorado y del alumnado de muchos centros de enseñanza de Murcia.

En segundo lugar crear una ficha de recopilación donde se hacen constar los datos referidos al recopilador y al propio informante, lugar de la recopilación, profesiones, domicilios, perfil cultural, etc...

En tercer lugar iniciar una labor de campo, de grabación de cuentos para una posterior transcripción y clasificación. Finalmente, atendiendo a trabajos de diversos autores a los que hemos introducido algunas variaciones que se acomodaran a nuestra colección cuentística, la clasificación quedó así:

1. Cuentos maravillosos.
2. Cuentos de costumbres.
3. Cuentos de animales.
4. Otros cuentos:

-Respuestas ingeniosas.
-Chistes y chascarrillos.
-Religiosos.
-Romances.
-Otros cuentos de animales.
-Mágicos-religiosos.
-Otros cuentos maravillosos.
-Acumulativos, disparatados, mínimos y de nunca acabar.

Todos los cuentos fueron recogidos entre 1988 y 1989 en la Región de Murcia. Cada cuento lo hemos señalado con el nombre del informante, la edad y la localidad donde vive, datos mínimos para quien en el futuro quiera continuar el estudio comparado de nuestra diversa cultura de tradición oral.

En este sentido hemos respetado la versión oral de la transcripción, utilizándose los signos de puntuación y la distribución textual de acuerdo a una escrupulosa fórmula de entonación y de pausas narrativas.

En ocasiones hemos incluido al final de cada cuento algunas palabras cuyo significado pudiera resultar incomprensible en el contexto escritural porque son sociolectos propios del área estudiada.

Destacamos que, de los casi setecientos cuentos recogidos, hemos seleccionado los que nos parecían más significativos en cuanto a tradición y autenticidad.

Con posterioridad descubrimos que habrá varias versiones pertenecientes al mismo tipo de cuento y versiones con particulares variantes. Y sólo por su interés hemos dejado alguna muestra de ello. Nos reafirmamos en la creencia de que recopilar cuentos es un acto de escritura notarial, de fe histórica, ya que el tiempo no perdonaría llamar a un cuento de tradición oral lo que son historias literarias contadas literariamente.

Y en este sentido, no hemos alterado lo más mínimo la autenticidad, ni adaptado los recursos que la lengua tiene para retorizar los gustos, con lo cual hemos transcrito la tradición.

Los cuentos murcianos de tradición oral no han sido arquetipizados, ni mezclados, ya que la perspicacia de su escritura ha radicado en la sumisión compleja, pero inevitable, de lo que se nos ha contado.

Por otra parte, tampoco hemos realizado cambios gramaticales, alteraciones secuenciales, fusiones, contaminaciones medio-ambientales o geográficas y otros movimientos que hubieran podido degradar la autenticidad del cuento, emergiendo sólo lo que sólo el tiempo pudiera haber contaminado en la información.

Somos conocedores de que muchos de estos cuentos están recogidos en otras regiones y que la de Murcia no es un área fronteriza cercada donde pervive una cultura inviolable y acomodada. Ello no es posible, ya que la cultura y la comunicación van unidas y porque la tradición oral y la universalidad narrativa hacen que un tipo de cuento pueda reflejar tópicos comunes a otros.

La totalidad de los cuentos adolecen de literaturización narrativa porque así lo hemos deseado, sin embargo, nos hemos creído en la obligación de modificar particularidades fonéticas del habla de la región para una mejor comprensión de la escritura contada. Desde la clasificación de Aarne, en cuentos de animales, cuentos folclóricos comunes y cuentos humorísticos, las catalogaciones de los cuentos no han terminado de producirse y es bueno que se hagan con rigor. El caso de los chistes y anécdotas cada vez tiene mayor número de variantes.

En relación a los cuentos maravillosos, según Serebian, tienen una estructura interna clara: fechoría inicial, acciones del héroe y desenlace feliz. En cuanto a las funciones, es Propp quien define el cuento maravilloso con treinta y una, pero todas ellas vienen a consolidar los tres momentos narrativos clásicos: introducción, nudo y desenlace.

Los cuentos de costumbres crean una fantasía en *zurrones que cantan*, pobres y ricos antagonizando en estructuras sociales con roles diferenciados; la propiedad privada, los desheredados, los tontos; pastores, curas, cojos, chepados...

Muchos estudios de catalogación de cuentos de tradición oral sólo nos muestran las dos clases de cuentos señalados hasta ahora; pero en el recorrido por la geografía murciana encontraremos unos cuentos de animales, que si bien podrían ser una subdivisión de los mencionados, nosotros pensamos que tienen naturaleza e identidad suficientes para formar otro grupo.

Los cuentos de animales de divertidas aventuras de la zorra, *la jopúa murciana*, cuya astucia se cruza y disputa con el lobo malvado o el burro ayudante. El hambre de los animales holgazanes en tiempos de crisis. Las combinaciones de la zorra y el lobo. La zorra y el cuervo. La zorra buena y la zorra mala. El zorro remilgado y el lobo y el ratón. Y el toro. Y el Ratón Pérez y las gallinas y los pollos.

Y así todos los animales salvajes y domésticos, buenos y malos, ayudantes y oponentes, en relación a la estructura actancial de Cesare Pavis.

De esta manera hemos conseguido una clasificación adecuada a los registros que los cuentos en la Región de Murcia nos iban proporcionando.

En «otros cuentos» se hallan los acumulativos, rítmicos y disparatados. Los chistes cada vez más añadidos a la tradición y a los chascarrillos, los cuentos religiosos de Pascua de Resurrección y de infiernos dolorosos, el romance casi incestual del padre que se enamora de su hija.

Otros cuentos de animales y otros maravillosos junto a los mágico-religiosos, a los mínimos y a los de nunca acabar conforman esta colección.



Il. Manuel Ángel, para «El enano travieso», (anónimo), en *La comadre muerta*. Madrid: Calleja, (¿1895?).

Haciendo la consideración de que no todos los cuentos tradicionales de Murcia tienen un desenlace feliz, que algunos incluso no tienen desenlace ni se busca, como en el caso de los cuentos acumulativos; y aun reconociendo el carácter de siniestralidad de muchos de ellos, éstos y no otros son los que perviven en la memoria, desde el rumor mágico-infinito hasta ahora mismo.

Pedro Guerrero Ruiz y Amando López Valero son Profesores titulares de Didáctica de la Lengua y la Literatura, en la Facultad de Educación de la Universidad de Murcia.

Recopilación de cuentos de tradición oral de la Región de Murcia.

1. Título:.....
.....
.....

2. Datos sobre el informante y sobre el cuento:

Nombre y apellidos del informante:.....
.....

Edad:.....

Estudios:.....
.....

Procedencia del texto (Localidad):.....
.....

Provincia:.....

Año aproximado en que fue expedido:.....

Dónde lo aprendió (calle, casa, plaza, otros lugares):.....

Quién se lo enseñó y de dónde era:.....
.....

Cuándo se cuenta (época y momento):.....
.....

Escenario de la narración (dónde se cuenta):.....
.....

Tipo de auditorio (quién lo escucha):.....
.....

3. Datos del recopilador:

Recopilado por:.....
.....

Lugar:.....
.....

Fecha de la recopilación:.....
.....
.....

¿Ha sido grabado en cassette?:.....
.....
.....

Nombre del colegio:.....
.....

4. Observaciones:.....
.....
.....

5. Texto:.....
.....



II. Manuel Ángel, para «El enano travieso», (anónimo), en *La comadre muerte*. Madrid: Calleja, (¿1895?).

2010 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

[Facilitado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)

Sútese como [voluntario](#) o [donante](#), para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#) www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](http://www.biblioteca.org.ar/comentario). www.biblioteca.org.ar/comentario

